

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ПРАВОСУДИЯ

---

**С. Н. Куракина**

**Особенности формирования  
языка права в условиях  
европейского многоязычия**

*Монография*

Москва  
2016

УДК 80/81  
ББК 382  
К93

**Автор:**

*Куракина С. Н.*, зам. начальника отдела международных связей Российского государственного университета правосудия, канд. филол. наук

**Рецензенты:**

*Епифанцева Н. Г.*, зав. кафедрой романистики и германистики Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета, д-р филол. наук, профессор,  
*Попова А. В.*, зам. зав. кафедрой международного права ФГБОУВО «Российский государственный университет правосудия», канд. юрид. наук

**Куракина С. Н.** Особенности формирования языка права в условиях европейского многоязычия. — М.: РГУП, 2016. — 176 с.

ISBN 978-5-93916-537-2

В монографии исследуется европейское многоязычие как фактор создания специфических условий развития языка права, лингвистический режим основных правовых институтов ЕС, особенности нормотворческой языковой техники в условиях правового мультилингвизма, проблемы поиска терминологических эквивалентов концептов европейского права в различных лингвистических версиях, специфические механизмы образования терминологических неологизмов.

Для юристов-профессионалов при составлении специальных словарей и разработки учебных пособий, для аспирантов, магистрантов юридических вузов, может быть полезна переводчикам и юристам-международникам.

© Куракина С. Н., 2016  
© Российский государственный университет правосудия, 2016

ISBN 978-5-93916-537-2

## СОДЕРЖАНИЕ

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Введение .....</b>  | <b>5</b>  |
| <b>Глава 1. Европейское многоязычие как фактор<br/>создания специфических условий развития языка права ..</b>  | <b>13</b> |
| 1.1. Мультилингвизм в условиях межкультурной<br>и межязыковой коммуникации .....   | 13        |
| 1.2. Мультилингвизм и плюрилингвизм —<br>главные линии языковой политики ЕС .....  | 17        |
| 1.3. Языковой режим основных институтов<br>Европейского Союза .....  | 24        |
| 1.4. Язык судопроизводства ЕС .....  | 44        |
| <b>Глава 2. Проблемы выбора терминологии<br/>в условиях юридического мультилингвизма .....</b>   | <b>60</b> |
| 2.1. Нормотворческая техника в условиях<br>многоязычия .....   | 62        |
| 2.2. Трудности поиска терминологических<br>эквивалентов .....  | 69        |
| 2.3. «Терминологическое эсперанто» как способ<br>реализации принципа концептуальной автономии .....  | 77        |
| 2.4. Стандартизация и согласование юридических<br>концептов и терминов .....   | 85        |
| 2.5. Правовая терминология ЕС — составляющая<br>процесса формирования судебной практики РФ:<br>законодательная необходимость и понятийный уровень .. | 90        |
| <b>Глава 3. Особенности образования европейских<br/>правовых неологизмов .....</b>   | <b>97</b> |
| 3.1. Неологизмы как источник формирования<br>терминологического состава языка права .....  | 97        |

|  |     |
|--|-----|
| 3.2. Лексические неологизмы в языке права ЕС .....   | 103 |
| 3.3. Семантические неологизмы в языке права ЕС .....   | 112 |
| 3.3.1. Однословные семантические неологизмы .....  | 112 |
| 3.3.2. Многоэлементные семантические неологизмы ..   | 121 |
| 3.4. Роль метафор-словосочетаний в образовании<br>новых правовых терминов .....                              | 124 |
| 3.5. Многоэлементные термины-неологизмы<br>как эффективный инструмент номинации<br>в европейском праве ..... | 135 |
| <b>Заключение</b> .....  | 152 |
| <b>Библиография</b> .....  | 157 |
| <b>Приложение. Словарь-индекс терминов</b> .....   | 171 |

## ВВЕДЕНИЕ

В историческом плане размышления о взаимоотношениях языка и права имели место еще в античный период (софисты, Платон, Аристотель и другие), но споров о содержании понятия языка права велось не так много. Юристы никому не доверяли анализ и толкование языка права, считая эту функцию своей прерогативой и рассматривая язык права лишь как способ выражения юридического смысла. Господствовало мнение, что правовые тексты — это удел юристов, область, традиционно отведенная профессионалам, что не существует языка права как такового, существует лишь совокупность юридических терминов и некоторых специфических синтаксических оборотов внутри языка<sup>1</sup>.

Язык права как совокупность лексических, грамматических и стилистических средств привлек внимание исследователей лишь во второй половине XX века. Перед исследователями встал вопрос, способна ли лингвистика привнести свой вклад в развитие юридической науки? Может ли, например, семантика как раздел лингвистики предоставить праву показательные примеры. Ведь конечная ее задача — описание смыслового содержания знака, т.е. проблема, очень близкая к описанию концепта, проблема дефиниции, значение которой в правовом регулировании трудно переоценить, так как «роль дефиниций не менее значима, чем правовых понятий, ибо именно в них находят отражение основные признаки явлений и объектов»<sup>2</sup>.

Накопленные в лингвистике знания и особый интерес к правовой стороне жизни общества объясняют возросший интерес к во-

<sup>1</sup> Mounin G. La linguistique comme science auxiliaire dans les disciplines juridiques // Meta. 1979. № 1. P. 9–17.

<sup>2</sup> Власенко Н.А. Проблемы точности выражения формы права: Автореф. дис. ... д-ра юрид. наук. Екатеринбург, 1997.

## D

*droit (m) communautaire* — право Сообщества.

*droit (m) dérivé* — вторичное право.

*droit (m) primaire* — первичное право.

*droit (m) subsidiaire* — субсидиарное право, включающее неписаные источники европейского права, вытекающие из судебной практики Евросоюза.

## E

*effet (m) direct* (или *applicabilité (f) directe*) *du droit communautaire* — прямое действие права ЕС, возможность для физических и юридических лиц опираться на право сообществ и добиваться его реализации через суды государств-членов.

*effet (m) immédiat* (или *applicabilité (f) immédiate*) *du droit communautaire* — немедленное действие права ЕС, когда европейская норма автоматически включается в национальный юридический порядок государства-участника.

*effet (m) direct horizontal* — горизонтальное действие европейского права, охватывающее отношения между гражданами.

*effet (m) direct vertical* — вертикальное действие европейского права, охватывающее отношения между гражданами и государством.

*entreprise (f) commune* — ассоциация предприятий или физических лиц, образованная в целях полной реализации конкретного проекта. В соответствии с нормами конкурентного права ЕС, это предприятие, находящееся под совместным контролем по меньшей мере двух других организаций.

*étalonnage (m) des performances* — техника оценки показателей страны, предприятия, сектора и т.д., используемая в Лиссабонском процессе.

*Europe (f) à la carte* — ступенчатая европейская интеграция, когда государства-участники имеют право выбирать, в какой области политики они желали бы участвовать, сохраняя при этом минимальное количество целей, общих для всего Евросоюза.

*Europe (f) à géométrie variable* — метод дифференцированной интеграции, который признает существование неустранимых различий, существующих внутри самой интеграционной структуры, и допускает наличие постоянного разделения между группой государств-участников и менее развитыми единицами интеграции.

*Europe à plusieurs vitesses* — многоскоростная Европа, способ дифференцированной интеграции, согласно которому достижение общих целей

## Библиография

---

предполагает в первую очередь участие государств, желающих и способных прогрессировать, за которыми в дальнейшем последуют остальные.

*européaniste* — то, что относится к праву Евросоюза.

*européaniste (m,f)* — 1. лицо, в силу своей профессии занимающееся европейским правом. 2. сторонник европеизации.

## Ф

*fonds (m, pl) de cohésion* — фонд сплочения, финансово-юридический инструмент, использующийся в целях сокращения экономической и социальной диспропорции на территории Евросоюза и охватывающий транспортную инфраструктуру, а также область экологического права.

*Forteresse (f) Europe* — Крепость Европа, выражение, используемое в правовых дискуссиях по проблемам права убежища и регламентации в области иммиграции.

## Г

*géométrie (f) variable collatérale* — изменяемая коллатеральная геометрия, подразумевающая договоренности и соглашения о сотрудничестве с участием как стран-участников, так и стран, не входящих в ЕС.

*glocalisation (f)* — глокализация, термин, отражающий ситуацию напряженности (*глобализация* против *локализации*), возникшей в результате принятия на наднациональном уровне решений и непонимания их простыми гражданами определённых стран Евросоюза, которых данные решения не касаются лично и которым гораздо ближе и понятнее решения, принимаемые местными органами управления.

*instrument (m) vivant* — «живой инструмент» — так называют Европейскую конвенцию по правам человека, то есть документ, подлежащий толкованию в свете современных обстоятельств.

## Ж

*jumelage (m) institutionnel* — соглашение между страной-кандидатом и одним или несколькими административными органами государства-участника ЕС с целью передачи знаний и опыта относительно общего правового наследия.

## Л

*libre circulation (f) des capitaux* — свободное движение капиталов.

*libre circulation (f) des personnes* — свободное перемещение лиц.

*libre circulation (f) des services* — свободное движение услуг.

*libre circulation (f) des travailleurs* — свободное перемещение трудящихся.

## N

*noyau dur* — сильное ядро, ограниченное количество государств, желающих и способных реализовать расширенное сотрудничество.

## P

*passerelle (f) communautaire* — мост сообщества, предполагает процедуру принятия решений, предусмотренную в Договоре о создании Европейского Сообщества.

*pays (m, pl) pre-in* — страны, не участвующие в едином валютном союзе.

*plafond (m) de verre* — стеклянный потолок, «невидимое» препятствие, мешающее женщинам занимать руководящие должности.

*politique (f) de cohésion économique, sociale et territoriale* — политика экономического и социального «сцепления», основанная на солидарных действиях стран и регионов Евросоюза для устранения экономических диспропорций и обеспечения гармоничного развития европейских территорий.

*politique (f) européenne de voisinage* — политика соседства, новый подход Европейского Союза к соседним странам с целью укрепления отношений между ЕС и странами-соседями ЕС и сотрудничества по созданию зоны безопасности и благосостояния.

*principe (m) de précaution* — принцип предосторожности, предусматривающий гарантию на самом высоком уровне защиты окружающей среды благодаря принятию превентивных мер в случае риска.

*principe (m) pollueur-payeur* — принцип загрязнитель-плательщик.

*projets (m, pl) plurifonds, programmes (m, pl) plurifonds* — проекты и программы, финансируемые различными фондами европейского развития.

*procédure (f) de codécision* — процедура совместного принятия решений Советом и Европарламентом.

## R

*refonte (f) des textes législatifs* — новая редакция правовых актов.

## S

*simplification (f) législative* — упрощение правовых актов.



## Библиография

---

*services (m, pl) d'intérêt économique général* — службы общего экономического значения.

## T

*transposition (f) de la norme communautaire* — транспозиция, перенос нормы права сообщества в национальное законодательство.

*triangle (m) institutionnel* (или *triangle décisionnel*) — институционный треугольник, подразумевающий Европейскую Комиссию, Европейский Парламент и Совет [министров] Европейского Союза.

*Troïka (f) ministérielle* — рабочая группа в составе действующего, предыдущего и последующего председателей Совета ЕС.

*Troïka (f) financière* — группа, состоящая из представителей Международного валютного фонда, Центрального европейского банка и Еврокомиссии.

## V

*verrouillage (m) du marché* — стратегическое поведение предприятия или группы предприятий с целью ограничения возможностей доступа на рынок потенциальных конкурентов как на допроизводственной стадии, так и на стадии реализации продукции.

Научное издание

Куракина Светлана Николаевна

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ  
ЯЗЫКА ПРАВА В УСЛОВИЯХ  
ЕВРОПЕЙСКОГО МНОГОЯЗЫЧИЯ

*Монография*

Редактор *О.В. Лужина*  
Корректор *В.В. Паламарчук*  
Верстка, оформление: *А.А. Гришин*

Подписано в печать 15.07.2016.  
Формат 60х90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Усл. печ. л. 11.  
Тираж 100 экз.

Российский государственный университет правосудия  
117418, г. Москва, ул. Новочеремушкинская, д. 69а.